

英文研究小叢書

英文難句詳解

ENGLISH SENTENCES FREQUENTLY MISUNDERSTOOD

錢歌川編著

中華書局印行

—英文研究小叢書—

英文難句詳解

ENGLISH SENTENCES FREQUENTLY MISUNDERSTOOD

錢歌川編著



中華書局印行



英文研究小叢書(1)

英文難句詳解

編著者：錢歌川

發行者：中華書局
重慶民權路

印刷者：中華書局

定價：每冊六角

中華民國三十二年三月發行

中華民國三十二年十二月渝第三版

趣旨刊發

要學會一國的語言文字，決不是一回輕而易舉的事，尤其是英國的語文，似乎更難精通。中國學生在中學六年，大學四年，一共要學十年的英文，但學到大學畢業，學通了的人，似乎並不多。這當然應歸咎於學校中要學的課程太多，無法專修，而讀書時不求甚解，只顧大體，忽視小節，實爲失敗的主因。編者不揣撝陋，就平日個人研究的心得，分題寫出這許多小冊子，雖屬斷片零篇，亦能自成段落，居然編印成冊，彙爲叢書，自知不免有小題大做之歎，然對於有心學習英國語文的人，或者不無小補罷。

英文難句詳解

ENGLISH SENTENCES FREQUENTLY MISUNDERSTOOD

小 引

這裏所謂難句的意思，並不是難於了解，而是易於誤解。英文中間這種容易誤解的句子，真是不勝枚舉，我這裏只就一時所能想到，及隨手可以翻到的，舉出一百句，附以誤譯及正譯，並加註說明，以供學習者自修的參考。希望讀者能由這些例句，而類推到其他無數的句子，若能聞一知十，這對於初學者，也就不無助益罷。

1. All is not gold that glitters,

(a) 一切閃耀的東西，都不是黃金(誤)。

(b) 一切閃耀的東西，未必都是黃金

。(正)。

[註] that glitters 是形容 all 的，所以這句話又可以寫成 All that glitters is not gold. 其中 all 一字在肯定句中，如 All that live must die (生者必死)，是極明白而不會惹起誤會的，可是當 all 加否定時，就得注意，因為「all + 否定」，意思並不是全部否定，而只是部分的否定，如 All is not right (未必盡對)。表示全部否定時，則用 Nothing 一字，如果說 Nothing is gold that glitters，則為上面(a)的意思。又 all 作代名詞用時，可單可複。

2. Every man cannot be a poet.

(a) 每個人都不能成為詩人(誤)。

(b) 人非盡可為詩人(正)。

[註] every 加否定時，也和 all 一樣，不是全部否定，而只是部分的否定。表示全部否定，則用 no 或 none，茲作二比較句如下：部分否定——Every couple is not a pair (配合得宜的夫婦少有；全部否定——No couple is a pair (配合得宜的夫婦沒有)。又 not 放在 every 之前，也是一樣，如 He did not read every book in his library (他並未全部讀過他所藏的書)。Not every one can do this (此非人人所能為)。用 every 較用 all 時，意思更重。其他尚有 not always; not quite 等都是部分的否定。

3. Don't cough more than you can help.

(a) 不要多咳除非你能忍住的時候(誤)。

(b) 不要多咳除非你忍不住的時候(正)。

[註] 這句極普通的英國話，嚴格說，是完全不合理的。合理的說法，應為 Don't cough more than you cannot help, 因為那成語是 cannot help, 意為「不禁」或「不得不」。譬如說 I cannot help laughing (我不禁發笑)。要避免這種似是而非的說法，頂好是將上句中的 can help 改為 must, 即成為 Don't cough more than you must. 可是上面這個例句，以訛傳訛，早成為正常的英文了，如果你一定要改成 cannot help, 人家倒要笑你自炫博學呢。

4. You are not playing the game.

(a) 你不是在競技(誤)。

(b) 你不公平(正)。

[註]英國人對於 sportsmanship (競技精神) 極其講究，在比賽時一定要 A fair field and no favour, may the best man win, 即所謂公平 (fair play)。這種精神運用到一般國民的日常生活上，凡事有不公平或不正直的地方，就說那不是競技的辦法，因此競技一詞就成為公平正直的代名詞了。

5. It's not cricket.

(a) 這不是蟋蟀(誤)。

(b) 这不公平(正)。

[註]這裏說的 cricket 不是蟋蟀，而是英國一稱最普遍的棍球戲，可以代表競技精神的。所以說這不是棍球，就無異是說 It's not fair play (這不公平)，或 You're not honest (你不正直)，或甚至 You're cheating me (你欺騙我)，與例句 4 意思完全一樣。

6. You know how many beans make five.

(a) 你知道多少粒豆子做成五個(誤)。

(b) 你真聰明伶俐(正)。

[註]這是一句省略了的俗語，全文應作 to know how many blue beans make five white ones. 這裏所說的 blue beans 是帶皮的豆，white beans 是剝了皮的，所以這個問題的答案，就是「五粒」。你如果在被問時不為所窘馬上答出來就表示你解事，很聰明。由此而產生的熟語尚有 to know beans (消息靈通)；do not know beans (什麼都不

知道)。至於 full of beans 其來源就不同了，意爲精神旺盛；興高彩烈，就像一匹馬剛吃飽了豆子一樣。

7. The actress has her head turned.

(a) 那女優回過她的頭來(誤)。

(b) 那女優得意忘形(正)。

[註] to have one's head turned 意爲因不當的讚揚，或意外的成功，而使人改其常度，自以爲了不起。譬如說 Success has turned his head (成功使其驕矜忘形)。

8. I'm a Dutchman if it is true.

(a) 真的我就是一個荷蘭人(誤)。

(b) 絕無其事(正)。

[註] 在英荷戰爭時，「荷蘭人」這個名詞，就成爲一切假事情或可恨的事情之同義語了。所以說 I would rather be a Dutchman 即表示最強硬的拒絕。I'm a Dutchman if I do (我決不做)。英文中的 Dutch 或 Dutchman，常包含一種壞的意思，如 Dutch consolation (無安慰的安慰)，Dutch courage (虛勇，酒後之勇)，Dutch defence (假防禦)，Dutch feast (主人先客而醉之宴會)，Dutch treat (各自出錢之宴會)，Dutch widow (妓女)，Dutch wife (抱着睡覺的長枕)。

9. There are friends and friends.

(a) 那兒有許多朋友(誤)。

(b) 朋友有種種不同，有益友，有損友

(正)。

[註]這個表現法，似乎是從 Bacon 的 There are dinners and dinners 一語來的，現在可應用到其他一切的情形上，譬如你覺得商人不是一樣的，有的誠實，有的奸滑，或者有的很有信用，有的完全沒有，你就可以說 There are shopkeepers and shopkeepers.

10. When my ship comes home.

(a) 當我的船回家的時候(誤)。

(b) 當我發了財的時候(正)。

[註]英國是一個商人組織的國家，人民到海外去營商，航行一次，即可賺一筆大錢，所以有這種說法。

11. Never is a long word.

(a) 決不是一個長字(誤)。

(b) 不要說決不(正)。

[註] word 一字又可以改成 day，也是一樣的意思。全文乃戒人不要輕言「決不」，因為你現在決不做的事，將來時變境遷，也許非做不可；有錢時決不能入口的食物，到了窮苦的時候吃得特別有味，怎麼可以說決不呢！

12. All China is involved in the war.

(a) 整個的中國都捲入戰爭了(誤)。

(b) 全中國的人都捲入戰爭了(正)。

[註] All China 是指居民而言，如指地域則說 the whole of China.

13. I wish peace could be saved at the eleventh hour.

(a) 我 希 望 在 第 十 一 點 鐘 和 平 可 以 被 救
(誤)。

(b) 我 希 望 在 最 後 五 分 鐘 可 以 挽 回 和 平
(正)。

[註] at the eleventh hour = at the last possible moment, 意爲在最後一個可能的時機中。

14. I won't do it to save my life. (誤)

(a) 我 不 會 這 樣 去 救 我 的 生 命 (誤)。

(b) 我 決 不 爲 此 (正)。

[註] to save my life 是加重否定之詞，意爲「就要我的命我也不會去做這事」。

15. He paid a visit to Mount Omei on Shanks's pony.

(a) 他 乘 脛 骨 小 馬 遊 了 峨 眉 山 (誤)。

(b) 他 徒 步 遊 了 峨 眉 山 (正)。

[註] to go on (or to ride) Shanks's (or Shanks') pony (or mare) 意即 to go on foot (徒步)。

16. I am now a little under the weather.

(a) 我 現 在 有 點 在 露 天 之 下 (誤)。

(b) 我 現 在 有 點 不 舒 服 (正)。

[註] under the weather = unwell, or depressed, 意爲受天氣影響而患病。

17. He went west last year.

(a) 他 去 年 到 西 方 去 了 (誤)。

(b) 你去年死了(正)。

[註] 俗語 to go west = to die, 似乎是第一次歐洲大戰時創造出來的新辭。到西線去很少有生還的，故有此語。我國的「到西天去」或「西歸」，也是說死，但去處有不同而已。

18. He never calls a spade a spade.

(a) 他是從來不把鋤頭叫作鋤頭(誤)。

(b) 他從來不說直話(正)。

[註] to call a spade a spade = to speak quite plainly. 原是一種紙牌場上的用語，因有鋤頭模樣的一種紙牌為 bridge 牌中之最大者，玩時手上有什麼牌常不直說，分明手上是一張 spade，也許他偏要說是 club 或 heart 或 diamond，很少直言不隱的。

19. It is two years come Christmas.

(a) 聖誕節來過兩年了(誤)。

(b) 到今年聖誕節就是兩年了(正)。

[註] come Christmas 照 C.O.D. 的解釋，為 including the time from now to Christmas (包含從現在到聖誕節的時間)，句中的 come 是用做條件文 (protasis) 的命令法，意即 if Christmas comes (如果到了聖誕節的話)，因為命令法有一種假定的用法 (suppositional use)，可用 if 或 though 來代替的，如 Give me good fortune (= if good fortune is given me), I will strike him dead. — Tennyson (時運來時，我就要將他打死)。Nothing venture, nothing have (= if you venture nothing, you will have nothing).

(一點不冒險，一點也得不到)。Remove (= though you remove) a devil where you will, he is still in hell (無論你把魔鬼驅到任何地方去，他仍然在地獄裏)。

20. Make haste, or you will be late.

(a) 快做或者你將要遲了(誤)。

(b) 趕快不然你就遲了(正)。

[註] 句中的 make 乃普通的命令法，而 or 則給前面的句子一種否定的意思，全句意為 if you do not make haste, you will be late. (正) 請直譯不來譯出(誤)。

21. Some body will have to break the ice.

(a) 有人定要把冰敲破的(誤)。

(b) 總有人得先開口說話(正)。

[註] to break the ice = to make a beginning, or to break through reserve or stiffness. 又如 when you have broken the ice (with him) you will like him. 句中之 break the ice 則為 after the first formalities, when you know him better 之意，也就是突破了那種嚴謹的僵局，而開始不受拘束照常言動的意思。

22. She gave him a box on the ear.

(a) 她給他耳朵上掛了一個盒子(誤)。

(b) 她打了他一記耳光(正)。

[註] to give 或用 to catch 也可以，box 在此不作盒子解，而是用拳或手掌一擊，即 slap, cuff 之意。

23. It was he who let the cat out of the bag.

(a) 這是他把袋子裏的貓放出來的(誤)。

(b)那秘密是他洩漏出來的(正)。

[註] to let the cat out of the bag = to reveal a secret. 這成語以及其有關之另一成語 to buy a pig in a poke (不細察貨物之良否而即購買)，都是源於鄉下人玩的勾當，將貓裝在袋中攏住市場當作小豬出賣，普通糊塗買主不細看貨色即行買去，自不免上當，但如果遇着情明的顧客，那貓便從袋子裏被倒出來，秘密揭穿，自然生意做不成了。

24. The boy cried because his schoolfellows called him names.

(a)因為同學的叫了他的名字那孩子哭了(誤)。

(b)那孩子哭了因為他的同學罵了他(正)

[註] to call names, 即 to call bad names such as 'Fool' and 'Dunce' 之意。如小孩不應互相辱罵，則為 Boys should not call each other names. 他對我任意辱罵，則為 He called me all kinds of names.

25. He changed his condition only a week ago.

(a)他的康健狀態在一個禮拜以前改變了(誤)。

(b)他剛在一個禮拜以前結婚了(正)。

[註] to change 又可用 to alter, 至 condition 一字，普通是指健康狀態，此地則指生活狀態。

26. He likes to worship the rising sun.

(a)他喜歡崇拜朝日(誤)。

(b) 他愛趨炎附勢(正)。

[註] towership the rising sun 是一種譬喻的用法，意為逢迎諂媚有勢力的人。

27. He talked against time at the meeting for a whole hour.

(a) 他在開會時反對時間說了一個鐘頭的話(誤)。

(b) 他故在意開會時瞎扯了一個鐘頭把開會的時間耽擱(正)。

[註] to talk against time 有二義(1)儘速地說話，以便在指定的時間中把要說的話說完，(2)繼續不斷的說話，好把時間耽擱，可以阻止別人說話，或提出他自己所不贊成的問題來討論，甚而至於通過議案。

28. The old soldier stopped short in the middle of his story.

(a) 那老兵在他說的故事當中停頓得很短(誤)。

(b) 那老兵把他的經歷說了一半突然停止了(正)。

[註] to stop short 意為在你希望他繼續下去的時候，突然停止，或未到目的地中途突然停下來。

29. It is the man behind the gun that tells.

(a) 說話的是在大礮後面的人(誤)。

(b) 勝敗在人而不在武器(正)。

[註] to tell = to produce marked effect. (見效，奏功)，如 Years begin to tell upon him (因為年齡老了，他已經現得虛弱起來。)

30. I'm sure he is equal to any great charge.

(a) 我確知他與任何借方帳務都相等的(誤)。

(b) 我確知他可以勝任愉快任何重大的職務(正)。

[註] to be equal to the work = to be able to do the work; 又 to be equal to the occasion = to be able to meet or deal with whatever happens, 即能勝任愉快，應付裕如之意；而 charge 在此則作職務，責任解。

31. The live stock in this place is likely to run short or run out.

(a) 本地的牲口好像跑不很遠或者要跑出去(誤)。

(b) 本地的牲口好像快要缺貨或者要用光了(正)。

[註] to run short 意為所存不多，to run out 完全缺貨，當再有需要時早已用完，如 There is no fear of our running short of armaments (軍火無缺少之虞)。

32. If he has a hobby let him ride it.

(a) 如果他有一匹不夫不示的好馬，(讓他去騎罷(誤)。

(b) 如果他有什麼得意的話題，讓他去發揮好了(正)。

[註] hobby 原意爲健狀的小馬，現爲本職以外所癖好的事物或職業。至於 to ride (or mount) a hobby (or hobby-horse)，是指在談話中絮叨不休地談論其所癖愛的問題，使人聽得厭倦；如欲加重「厭倦」之意，則可說 to ride a hobby to death。

33. Why should I quarrel with my bread and butter?

(a) 我為什麼要和牛油麵包口角呢？
(誤)。

(b) 我為什麼要和自己的生計作對呢？
(正)。

[註] bread and butter 指我們所依靠的糊口之資，譬如一個脾氣不好的人，遇事不能忍耐，而竟和他所依靠爲生的老闆口角，結局自然不免把自己的飯碗打破，所以他與老闆口角，就無異與他自己的生計作對。

34. He used to lay down the law in a tea house.

(a) 他從前常在茶館裏無法無天的亂鬧。
(誤)。

(b) 他從前常常在茶館裏大發議論，武斷一切(正)。

[註] to lay down the law = to speak in tones of authority, 意爲在辯論時，說話獨斷。

35. Most people have a daily fight to keep the wolf from the door.

(a) 許多人每天都在與狼鬥着不讓它進門來(誤)。

(b) 許多人每天都在與飢餓奮鬥(正)。

[註] wolf 爲貪苦與飢餓的象徵，中國也有引狼入室的話，可見把狼代表貪婪兇惡，是中西一致的。

36. There is no come and go with him.

(a) 與他毫無往來(誤)。

(b) 他非常固執，怎也勸不動他(正)。

[註] come and go 爲複合名詞，意爲往來，尤指 traffic 的 passing to and fro, 此地接 no 用，則爲無可變動之意。

37. He has come off second best.

(a) 他以第二名獲到成功(誤)。

(b) 他失敗了(正)。

[註] 普通說 to come off 爲成功的意思，second best 則爲第二個最好的，但此地則爲一種婉辭，意即 He has got the worst of it, 在競爭(或爭論，求職，訴訟等)中失敗了。

38. He has got out of the bed on the wrong side to-day.